

PROPUESTA DIDÁCTICA 10 (PROFESOR). EL LEONÉS DE LA RIBERA DEL ÓRBIGO Y LA CEPEDA

1 JUSTIFICACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

Las actividades que se presentan a continuación han sido diseñadas para la asignatura *Lengua castellana y Literatura*, concretamente, para el curso 1º Bachillerato.

El tema abordado es el de la variación diatópica aplicada al área de La Ribera del Órbigo y La Cepeda. Es fundamental hacer consciente al alumno de la realidad lingüística que le rodea y, en este caso concreto, de la pervivencia en la lengua hablada en el ámbito cotidiano de rasgos de una variedad lingüística histórica como es el caso del leonés. Asimismo, el hecho de reflexionar sobre realidades cercanas al alumno puede ser un factor motivacional que promueva actitudes de respeto hacia todas las variedades lingüísticas, con independencia de que estas gocen de mayor o menor prestigio y grado de difusión.

Todas las actividades que se han diseñado pretenden desarrollar las cuatro competencias lingüísticas, además de tratar aspectos socioculturales desde un punto de vista curricular.

2 DESCRIPCIÓN DETALLADA

Curso: 1º Bachillerato | 4º ESO

Competencias clave:

- Competencia en comunicación lingüística.
- Competencia digital.
- Competencia en aprender a aprender.
- Competencia en conciencia y expresiones culturales.
- Competencias sociales y cívicas.
- Competencia en sentido de la iniciativa y espíritu emprendedor.

Duración estimada: una sesión completa (50')

Objetivos:

- **Reflexionar sobre la realidad lingüística del entorno próximo al alumno** (pervivencia de rasgos del leonés en su propia variedad lingüística).
- Conocer los rasgos fonéticos más representativos de la lengua leonesa.
- Conocer rasgos básicos de la literatura en lengua leonesa a través de la figura de Cayetano Álvarez Bardón.
- Valorar el patrimonio lingüístico del entorno inmediato del alumno.
- Eliminar posibles prejuicios hacia las variedades diatópicas autóctonas.

Contenidos:

Variedades de la lengua. Concepto de variedad lingüística. Factores de la diversificación lingüística. La variación geográfica o diatópica. La variación social o diastrática y la variación funcional o diafásica.

Criterios de evaluación:

7 Conocer el origen y evolución de las distintas lenguas de España y sus principales variedades dialectales, reconociendo y explicando sus rasgos característicos en manifestaciones orales y escritas y valorando la diversidad lingüística como parte del patrimonio cultural de nuestro país.

8 Reconocer los diversos usos sociales y funcionales de la lengua, mostrando interés por ampliar su propio repertorio verbal y evitar los prejuicios y estereotipos lingüísticos.

Estándares de aprendizaje evaluables:

7.1 Explica, a partir de un texto, el origen y evolución de las lenguas de España, así como sus principales variedades dialectales y valora la diversidad lingüística como parte de nuestro patrimonio cultural.

8.2 Explica, a partir de los textos, la influencia del medio social en el uso de la lengua e identifica y rechaza los estereotipos lingüísticos que suponen una valoración peyorativa hacia los usuarios de la lengua.

Metodología:

En lo que concierne a la metodología, se apostará por un enfoque ecléctico que fomente la participación activa de los alumnos en su propio proceso de aprendizaje, potenciando así un aprendizaje autónomo y significativo. Se impulsará el aprendizaje por descubrimiento, de modo que los alumnos, mediante procesos inferenciales, sean capaces de ir adquiriendo los conocimientos de forma progresiva. El docente será la pieza clave que guíe estos procesos de enseñanza-aprendizaje mediante la formulación de preguntas y la ejemplificación de casos concretos que den pie a la reflexión sobre determinados conceptos y fenómenos lingüísticos. En este caso, a partir del contraste entre las variantes léxicas será la pieza clave para descubrir algunos de los cambios fonéticos residuales de la lengua leonesa en la variedad lingüística hablada en los contextos más informales de su entorno inmediato.

Materiales:

Ordenador con conexión a internet, proyector, tabletas o dispositivos móviles, pizarra, fotocopias de las actividades para los alumnos, diccionarios de español, diccionarios específicos de leonés (si el centro dispusiera de ellos).

Dinámica y secuenciación:

La sesión se enmarca dentro del tratamiento de las variedades diatópicas del español contenido que se habrá presentado a lo largo de varias sesiones previas desde una perspectiva genérica acorde a lo estipulado en el currículo.

Durante la sesión prevista, las actividades se realizarán tanto de forma grupal como individual, en función de la actividad concreta que se desarrolle. Las actividades grupales, por su parte, fomentan un espíritu responsable sobre el aprendizaje en un sentido crítico,

así como la capacidad de análisis y el desarrollo de habilidades complejas pero cruciales para el futuro, como la toma de decisiones o la capacidad de trabajo en grupo.

En cuanto a la corrección de las actividades, esta se realizará en sesión de gran grupo mediante las aportaciones de los alumnos, de forma que el profesor actúe como el intermediario que guía la adecuación o no adecuación de las respuestas.

Actividad 1 (8' aprox.)

La sesión arranca con la presentación de la lengua leonesa para hacer consciente los alumnos de la pervivencia de rasgos de la lengua leonesa en su propia área geográfica y, por ende, en la variedad lingüística que emplean. Se realizará un test mediante la aplicación *Quizizz* para que el alumno tome consciencia de que muchos de los significados que les otorga a ciertos términos no se enmarcan en el ámbito de la lengua general, sino que están restringidos geográficamente. En el cuestionario se presentan términos polisémicos que en el área adquieren significados específicos dentro de las áreas de dominio del antiguo Reino de León, de forma que, gracias a los resultados obtenidos en el test, podrán reflexionar sobre el grado de interferencia que el leonés presenta a la hora de asignar en primera instancia un significado a determinados términos. Se pretende promover, además de la reflexión sobre la variedad diatópica de su entorno, el intercambio de opiniones sobre los significados que se les otorgan a determinados vocablos en el área geográfica en que se inscriben los alumnos.

Actividad 2 (20' aprox.)

La actividad se presenta en forma de juego en pequeños grupos de dos a cuatro personas para fomentar un mayor grado de motivación por parte del alumno y el aprendizaje cooperativo. El profesor dispondrá de varios juegos de tarjetas impresos, tantos como sean necesarios para que todos los grupos dispongan de uno. Se partirá de una palabra leonesa muy extendida en la zona *facendera*, que servirá para efectuar las primeras reflexiones en torno a los rasgos fonéticos del leonés. Se pretende que los alumnos relacionen los resultados que términos con el mismo origen etimológico ofrecen en el español normativo y en leonés. El objetivo principal es que los alumnos descubran los rasgos idiosincrásicos del leonés a partir de sus propios procesos inferenciales y del contraste entre los resultados. Además, el hecho de que se trate de palabras que, muy probablemente, el alumno emplee en su ámbito familiar, fomentará una participación activa y un mayor interés por presentar a los compañeros las variantes conocidas y empleadas en su ámbito.

Actividad 3 (5' aprox.)

Se pretende que los alumnos sean conscientes del grado de interferencia que presenta el leonés incluso en el nombre que tienen algunos negocios locales. Se ofrecen una serie de imágenes con nombres de diferentes empresas para que estos sean clasificados en función de los rasgos lingüísticos propios del leonés que presenten. De este modo, los alumnos pueden eliminar ciertos prejuicios al constatar que esta variedad lingüística está más presente de lo que creen.

Actividad 4 (15' aprox.)





Esta actividad consta de dos partes complementarias en las que se abordan los rasgos lingüísticos de la variedad lingüística cepedana y de la Ribera del Órbigo a partir de un texto de índole literaria. En lo que refiere al agrupamiento, la primera parte se realizará en sesión de gran grupo, mediante las aportaciones de todos los miembros de la clase; mientras que la segunda parte se realizará de forma individual (aunque la corrección se llevará a cabo de forma conjunta).

La primera parte se centra en la presentación de la figura de Cayetano Álvarez Bardón, un escritor autóctono que da nombre a una de las calles del pueblo en que se ubica el centro escolar en el que se imparte la sesión. Se pretende así, que el alumno le otorgue un mayor prestigio a la lengua leonesa mediante la constatación de testimonios de índole literaria que han gozado de un cierto reconocimiento. Así, se pretende hacer consciente al alumno del patrimonio cultural inmaterial de su entorno.

La segunda parte se centra en la lectura de un pequeño fragmento de un texto del autor. El texto seleccionado presenta referencias geográficas conocidas por los alumnos, lo cual se prevé que contribuirá a fomentar el interés por el texto. El objetivo es que los alumnos se fijen en algunos de los rasgos lingüísticos característicos del texto para profundizar un poco más en esta variedad diatópica, evidentemente, sin pretensión alguna de exhaustividad y sin afán de caer en tecnicismos terminológicos que no vienen al caso. De este modo, se sintetiza y pone en práctica lo aprendido a lo largo de las actividades previas. Por último, se intentará mediante una serie de preguntas guiadas presentes en la propia ficha de actividades que los alumnos reflexionen sobre la situación actual del leonés en la zona, tomando como punto de referencia para la comparación el texto de Álvarez Bardón, ya que en esta época la pervivencia de rasgos era mucho más acusada debido al menor grado de escolarización y, por ende, menor influjo del español (lengua vehicular de la educación).

SOLUCIONES

1- Las palabras respuestas propiamente leonesas son las siguientes:

| | | | | |
|---|---|--------|-----|--|
| 1 | « <i>Aguantas</i> más así» | 6 secs | 790 | ✓ Tardas menos tiempo de ese modo |
| 2 | ¿Qué son para ti <i>telares</i> ? | 2 secs | 920 | ✓  |
| 3 | «Me <i>prestan</i> mucho estas cosas» | 3 secs | 890 | ✓ Me gustan mucho estas cosas |
| 4 | ¿Qué son para ti las <i>cerras</i> ? | 2 secs | 940 | ✓  |
| 5 | ¿Qué significan para ti las <i>corras</i> ? | 3 secs | 910 | ✓  |
| 6 | ¿Qué significa tener <i>burras</i> ? | 2 secs | 930 | ✓  |

2- Se incluyen, a continuación, las palabras incluidas en las tarjetas agrupadas según el rasgo fonético que los diferencia, bien se englobe este dentro del ámbito del vocalismo o el consonantismo.

VOCALISMO

- **No diptongación de la /õ/ tónica latina**
Expectativa mínima requerida para el alumno: en español hay un diptongo /ue/, que en leonés simplemente se corresponde con /o/.
***comporta* (leonés) > *compuerta* (español)**
- **Mantenimiento del diptongo decreciente /ei/**
Expectativa mínima requerida para el alumno: en leonés se observa la presencia de un diptongo decreciente /ei/ que en español no se mantiene, simplemente hay una /e/.
***veiga* (leonés) > *vega* (español)**
- **Cierre de la vocal por influencia de otra vocal cerrada próxima**
Expectativa mínima requerida para el alumno: en la palabra leonesa se igualan dos vocales próximas, mientras que en español se mantienen diferenciadas.
***pilliscar* (leonés) > *pellizcar* (español)**

CONSONANTISMO

- **Mantenimiento de la /f-/ inicial latina**

Expectativa mínima requerida para el alumno: en leonés se observa la presencia de una /f-/ al comienzo de la palabra que en español se pierde, dejando como resto de su presencia la grafía/letra 'h'.

forca (leonés) > *horca* (español)

fozar (leonés) > *hozar* (español)

focico (leonés) > *hocico* (español)

estar de fuelga (leonés) > *estar de huelga* (español)

➤ **Mantenimiento del grupo consonántico latino /-mb-/**

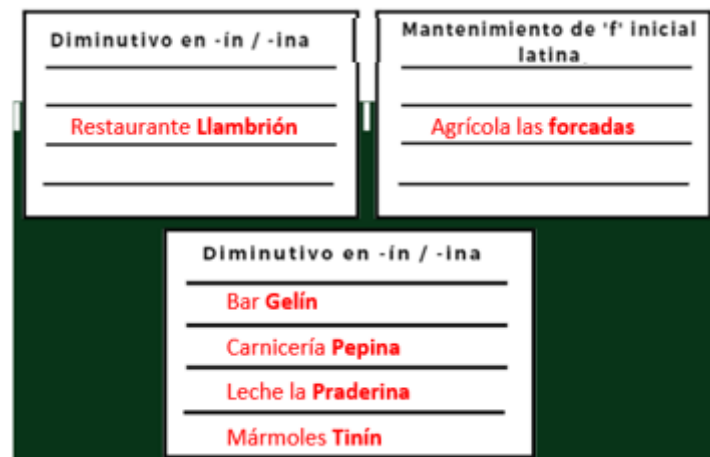
Expectativa mínima requerida para el alumno: en leonés se observa la presencia del grupo consonántico /-mb-/, mientras que en español este se simplifica en /m/.

lamber (leonés) > *lamer* (español)

➤ **Pérdida del fonema /d-/ inicial del prefijo 'des-' por relajación articulatoria**

Expectativa mínima requerida para el alumno: en la palabra leonesa se observa la pérdida de /d-/ del prefijo 'des-', mientras que en español esta sí se mantiene.

3-



4-

Algunos de los rasgos representativos a los que pueden referir los alumnos son:

➤ **Cierre de la vocal final**

prontu (leonés) > *pronto* (español)

mozu (leonés) > *mozo* (español)

mirábalu (leonés) > *mirábalo* (español)

➤ **Cierre de la vocal átona por influencia de otra próxima**

Rusina (leonés) > *Rosita* (español)

➤ **Mantenimiento del diptongo decreciente /ou/ y /ei/**

murriouse (leonés) > *se murió* (español)

cantou (leonés) > *cantó* (español) *otra* (leonés) > *otra* (español)

tápouse (leonés) > *se tapó* (español)

deijando (leonés) > *dejando* (español)

eilla (leonés) > *ella* (español)

➤ **Diptongación del verbo *ser***

yera (leonés) > *era* (español)

➤ **Confusión del punto de articulación de los fonemas líquidos /r/ y /l/ en posición implosiva**

Expectativa mínima requerida para el alumno: confusión de /r/ y /l/

plau (leonés) > *prado* (español)

➤ **Metátesis de /r/ en interior de palabra**

Expectativa mínima requerida para el alumno: cambio de posición del fonema /r/ en leonés en el interior de la palabra.

probe (leonés) > *pobre* (español)

➤ **Palatalización de la /l-/ inicial**

Expectativa mínima requerida para el alumno: el fonema /l-/ al comienzo de palabra da como resultado en leonés /ʎ-/.

llista (leonés) > *lista* (español)

➤ **Pérdida de la /r/ del infinitivo ante un pronombre enclítico**

La /-r/ del infinitivo se asimila a la consonante inicial del pronombre enclítico

uyela (leonés) > *oir-la* (español)

➤ **Diminutivo en *-ino/ -ina***

Rusina (leonés) > *Rosita* (español)

- ¿Has tenido dificultades para comprender el texto?, ¿crees que los rasgos del leonés que perviven hoy en día son tan acusados? Justifica tu respuesta.

La respuesta a esta pregunta es totalmente abierta. Su finalidad es que los alumnos reflexionen sobre la pérdida de los rasgos leoneses en la zona con el paso del tiempo debido al influjo del español y al aumento de la escolarización entre la población general. De este modo, se pretende que se dejen a un lado los prejuicios sobre el leonés y se aumente el interés por la pervivencia de los rasgos de esta lengua como patrimonio cultural.

BIBLIOGRAFÍA

- MENÉNDEZ PIDAL, R. [1906] (2018): *El dialecto leonés. Facsímil de la primera edición y encuestas, con textos actuales en leonés*, Trobajo del Camino, El Búho Viajero.
- MARTÍNEZ GARCÍA, H. (1985): “Contribución al léxico asturleonés: vocabulario de Armellada de Órbigo” en *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l’Academia de la Llingua Asturiana*, 17: 51-80.
- ÁLVAREZ BARDÓN, C. (1955): *Cuentos en dialecto leonés* (3ª edición corregida y aumentada), Astorga, s.n. En línea:
<https://bibliotecadigital.jcyl.es/i18n/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=1006175>
[última consulta: 14 de diciembre de 2018].